

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

УП ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВАН
(КРАТКИЕ СООБЩЕНИЯ)

ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"
Главная редакция восточной литературы

1971

ИУ. ЯЗЫКОЗНАНИЕ

М.Н. Боголюбов

ИРАНСКОЕ НАРЕЧИЕ *azdā* В АРАМЕЙСКОМ.

Древнеиранское наречие *azdā* "известный" может быть названо также несклоняющимся или несогласующимся страдательным причастием. В арамейском ему соответствовало страдательное причастие *uḏu* от *YD* "знать", как об этом можно судить на основании выражения *kn uḏu uḥwu lk* "да будет тебе известно" (Письма Аршама УП 8, Дан.3:18), которое, как отметил Бенвенист (J. L., 242, p. 305), отвечает древнеперсидскому обороту **avaḏātay azdā biyā*.

С тем же значением "известный" иран. *azdā* было усвоено в арамейский язык, о чем свидетельствует идеограмма ²ZDN, с помощью которой в среднеперсидской письменности передавали ср.=перс. *azd* "известный".

По своему лексическому содержанию наречие/причастие *azdā* было нейтрально по отношению к древнеиранским залогам и означало одновременно "известный (себе)" и "известный (другому)". Залоговые значения, равно как и значения переходности, проявлялись в глаголе *kar*= "делать", с которым *azdā* образовывало лексикализованное словосочетание типа сложного глагола. Словосочетание *azdā kar*= получало значение "усваивать" при спряжении по среднему залогу, ср. др.=перс. *daršam azdā kušuva* "крепко усвой". Нет древнеиранского примера на спряжение *azdā kar*= в действительном залоге. Но о том, что *azdā kar*= в действительном залоге означало "ознакомлять", "осведомлять", "объявлять", мы

Узнаем из парфянского примера: 'zd qryd 'w Šymwn "сделайте известным - объявите Симону" и из сложных слов, напр.: согд.= христ. 'zt'qr= "проповедник".

Вне спряжения также и сочетание *azdā kar=* оставалось нейтральным по отношению к залогам и переходности. Поэтому сложное слово др.=иран. *azdākaqa* совмещало значения "узнающий" и "осведомляющий". Оно встречается в арамейском тексте папируса плохой сохранности (Cowley, I7:5, 7), его контекст не достаточен, чтобы определить, означают ли в нем 'zdkr' , 'zdkry' "следователь", "следователи" или "осведомитель", "осведомители". По мере утраты глаголом *kar=* способности выражать лексические значения *azdā kar=* "узнавать", "усваивать" и "осведомлять", "оповещать" посредством форм спряжения, эта функция переходит к *azdā* за которым закрепляются либо значения "узнанный", "усвоенный", "выученный", как в афганском *zda kawāi* "учить", "изучать", либо значения "объявленный", как в согдийском, ср.: *ušw' mšyū' xurt* ('yzt'qry') 'yzt' qt'rt' "Иисус Христос свое (возвешение) возвестил (объявленным сделал)".

Иран. *azdā* в арамейских текстах засвидетельствовано дважды, в Страсбургском папирусе (27:8) и в Книге Даниила (2:5, 8). Во фразе, содержащейся в Книге Даниила - *millētā minnī 'azdā - 'azdā minnī millētā* - нет глагола. Это затруднило понимание текста и он получил различные толкования, начиная с греческих: *ὁ λόγος ἀπ' ἐμοῦ ἀπέστῆ; ἀπέστῆ ἀπ' ἐμοῦ τὸ πῶμα (τὸ ῥῆμα)*. За 'zd в переводах Страсбургского папируса закрепилось значение имени существительного "inquiry", "information", "Nachricht". Такое толкование 'zd основано на том, что в предложении *hn 'zd yt'bd mn dnyu'* оно исполняет роль подлежащего. Однако, если мы не будем отделять 'zd yt'bd в этом предложении от древнеперсидского словосочетания *azdā kar=* и представим 'zd yt'bd как сложный глагол, то мы будем вынуждены рассматривать предложение *hn 'zd yt'bd mn dnyu'* как неполное, лишенное подлежащего. Подразумеваемым подлежащим в нем является имя со значением "слово", "дело", "событие", но не *millētā*, поскольку последнее относится к именам женского рода, а имеющее указанные значения *rtgm'* (иран. заимств.) - имя мужского рода, с которым согласована форма *yt'bd*. Предложение *hn 'zd yt'bd mn dnyu'* переведем

следующим образом: "если дело будет расследовано судьями". Так понимал это место П.К.Коковцов (см.: Б.А.Тураев, История Древнего Востока, т.П, с.219 - "если дело будет разузнано"). Конечно, поскольку *azdā kar=* в зависимости от личной формы давало и возвратное и каузативное значения: "разузнать", "расследовать" и "уведомить", "объявить", тогда как в *'zd ut'bd* эти отношения не проявлены, то для *hn 'zd ut'bd mn šuḫu'* не исключен также перевод "если (дело, о деле) будет сообщено судьями". Только более широкий контекст документа заставляет остановиться на первом переводе: "если дело будет расследовано". Также и в выборе значений для *'azdā* при переводе указанного места из Книги Даниила исходят из расширенного контекста и придают *'azdā* значения "decreed", "publicly known".

Арам. *'ZDN* (идг.) продолжает собственно словарное значение иранского *azdā*. В арамейских сочетаниях *'azdā* с глаголом *'BD* "делать", в которых *'azdā* означает "узнанный" и др. и "объявленный" и др., отразилось древнеиранское противопоставление форм от *azdā kar=* в системе среднего и активного залогов.

А.М.Газов-Гинзберг

ЗВУКОВОЙ СИМВОЛИЗМ КАК УНИВЕРСАЛИЯ (на примере сочетания *b/p... (m)b/p*)

Данный этюд призван показать, насколько универсальна звуковая символика по крайней мере некоторых сочетаний фонем. Мы коснемся здесь не только простейших случаев (звукоподражание), но и звуко-символического обозначения весьма отвлеченных понятий (форм и т.д.). Мы утверждаем, например, что для корней с содержанием группы *b/p... (m)b/p* (привлекая и слоговой повтор, если он не грамматический) в различных языковых семьях можно дать общий список наиболее частых значений:

I. Лица: 1. "Отец (папа)", реже "дед", "бабка", реже "дядя", "тетка" и т.д. 2. "Ребенок"; 3. "Безумец, глупец"; 4. "Немой"; "заика"; "беззубый". I'. Подобия лиц: 1. "Кукла", 2. "Бука".

II. Ряд животных по свойственным им звукам: звери мычащие ("бык") и блеющие; птицы «ухажющие» и пищащие; «гудящие» насе-